Instrucciones de adaptación · Instructions de l'adaptation · Anleitung · Πληροφορίες προσαρμογής · Instructions for adaptation · Instructies voor aanpassing · Instrucciones de adaptação · Instrucțiuni de reglare · Инструкции по адаптации · Instrukcje dostosowania · Návod na použitie · Upravovací instrukce · Utprøvningsinstruktioner · Oversættelsesanvisninger

Marcos de hiperextensión C34
Stabilizační korzety typu Jewett C35
Hyperextensionsortheser C35+
Hyperextensionsortoser C35+ BASIC
Hyperextensionsbøjler C37
Hyperextensio-Orthosen C38
Corsets d'Hyperextension
Ortoze za hiperekstenziju
Hiperextenzijos įtvarai
Busto per l'estensione
Hyperextensionsortoser
Hyperextensie Orthesen
Overstrekkningsortoser
Gorset Przepuszczony
Marcos de hiperextensión
Corset de hiperextensie
Hyperextensiegordel
Hyperextensie remmen
Рамочный гиперэкстенсионный орез
Hyperekstensiyon kemeri
Overstrekningsgorteser

PRIM

PRIM, S.A.
Avenida del Llano Castellano, 43
Planta 3
28034 Madrid
España

CE
MD

IU.176.7 13/07/2021 739237

ES

Lea cuidadosamente estas instrucciones antes de utilizar la ortesis. Si tiene alguna duda, consulte a su médico o técnico ortopédico.

Instrucciones de adaptación:
La colocación de esta ortesis por parte del paciente puede precisar de la ayuda de otra persona. Se aconseja ponerse el marco de hiperextensión mirándose en el espejo. Asegurarse de que el cierre tensor se encuentra en posición abierta.
1. Presentar el marco sobre el paciente observando el sentido de la flecha pegada sobre la parte superior del marco.
2. Pasar la placa lumbar por la espalda sujetando el cinturón con una mano y el marco presentado sobre el cuerpo, con la otra. Se aconseja la ayuda de una segunda persona para realizar esta operación.
3. Sin soltar el marco, introducir el pulgar de la mano que sujeta el cinturón en el cordón azul de la hebilla de cierre plástico, tirando, enganchar la hebilla en su alojamiento.
   NOTA C35+: Tiene la posibilidad de regular la inclinación del apoyo esternal (regulación discreta de 6° en 6°).
4. Terminar de posicionar el marco en su lugar correcto con ambas manos y proceder al tensado de la ortesis mediante el giro de la palanca del cierre hasta su posición de cerrado.

Precauciones:
- El médico es la persona capacitada para prescribir y decidir la duración del tratamiento. El técnico ortopédico es la persona preparada para conformar las pletinas y preparar el marco de hiperextensión de acuerdo con el contorno requerido y de realizar la adaptación del producto.
- Para una máxima eficacia deberá respetar la duración diaria de uso siguiendo las indicaciones de su médico o técnico ortopédico.
- Para ejercer un efecto terapéutico completo, debe utilizar el producto con la talla adecuada.
- Ortesis de uso personal e intransferible. No debe utilizarse para uso de otro paciente.
- Esta ortesis no debe utilizarse para otro uso distinto al que se le haya prescrito. No permita que los niños jueguen con este dispositivo.
- Debe informar a su médico si sufre afecciones cutáneas. Se debe evitar el uso de cremas de uso tópico en contacto con la ortesis durante el tratamiento.
- En las zonas de apoyo con presión, la piel no debe estar lesionada ni ser hipersensible.
- No llevar puesta la ortesis durante el baño, ducha, etc., a excepción del C38, que si se puede usar en el agua.
- Por motivos de higiene y comodidad se aconseja el uso de una prenda de algodón debajo del dispositivo.
- Comprobar periódicamente que el cinturón y/o tensores estén tirantes y en buenas condiciones (sin grasa, cortes, desgarraduras, etc.)
- Comprobar periódicamente que los tornillos no hayan perdido la torsión inicial, en caso que se aflojaran acuda a su médico o técnico ortopédico para que se los ajuste.

Instrucciones de mantenimiento:
Lavar con una gamuza con agua tibia. No usar lejías. Secar con un paño seco.

Nota: **Cualquier incidente grave relacionado con el producto debe comunicarse al fabricante y a la autoridad competente del Estado miembro en el que estén establecidos el usuario y/o paciente.**

CS

Před použitím ortézy si pečlivě přečtěte tento návod. S případnými nejasnostmi se obraťte na svého lékaře či pracovníka ortopedie.

Pokyny k nastavení:
K nasazení ortézy může pacient potřebovat pomoc další osoby. Stabilizační korzet doporučujeme nasazovat před zrcadlem. Zkontrolujte, zda je upínací přezka rozepnutá.
1. Přiložte korzet na pacienta, přičemž věnujte pozornost směru šipky přilepené na vrchní část korzetu.
2. Přiložte bederní oporu na záda a jednou rukou přidržujte pás; druhou rukou přidržujte korzet přiložený k tělu. Doporučujeme, aby při provádění tohoto úkonu pomáhala další osoba.
3. Aniž byste korzet pustili, vložte palec ruky, která drží pás, do modrého poutka na přezce plastového úponu, zatáhněte za něj a přezku zachyťte do jejího úchytu.
   POZNÁMKA C35+: Máte možnost regulovat náklon hrudní opěrky (jemná regulace po 6°).
4. Pouhravte oběma rukama polohu korzetu a začněte ho stahovat postupným uzavíráním záklopky až do zcela sepnuté polohy.

Čemu věnovat pozornost:
- Lékař je osoba způsobilá k tomu, aby předepsala léčbu a určila její trvání. Ortopedický pracovník je osoba vyškolená k tomu, aby správně vytvarovala pláty a nastavila stabilizační korzet podle obvodu na požadovanou míru a aby výrobek upravila.
- Maximální účinnosti dosáhnete dodržováním pokynů týkajících se každodenní doby použití, které Vám určí lékař nebo ortopedický pracovník.
- Pro maximální terapeutický účinek použijte výrobek správné velikosti.
- Ortéza je určena pro osobní použití a je nepřenosná. Nesmí ji používat jiný pacient.
- Tuto ortézu nepoužívejte k jinému než přímo předepsanému účelu.
- Nedovolte, aby si s touto zdravotní pomůckou hrály děti.
- Pokud trpíte kožními potížemi, informujte o tom svého lékaře. Při léčbě je záhodno se v místě styku s ortézou vyvarovat použití kožních krémů.
- V komprimovaných místech nesmí být pokožka poraněná ani přecitlivělá.
- Ortézu nenoste při koupání, sprchování apod., kromě typu C38, který lze používat i ve vodě.
- Z hygienických důvodů a pro větší pohodlí doporučujeme pod zařízení nosit kus bavlněného oděvu.
- Pravidelně ověřujte, zda jsou pás a/nebo úpony správně napjaté a v dobrém stavu (bez mastnoty, neporušené, nepotrhané apod.).
- Pravidelně ověřujte, zda jsou šroubky stále pevně utažené a kdyby byly povolené, obraťte na svého lékaře či pracovníka ortopedie, aby je znovu nastavil.

Návod k údržbě:
Omyjte jemným hadříkem a vlažnou vodou. Nepoužívejte bělidla. Usušte pomocí suchého hadříku.

Poznámka: **Jakýkoli závažný incident související s výrobkem je nutno nahlásit výrobci a příslušnému orgánu členského státu, ve kterém uživatel nebo pacient pobývá.**

DK

Læs venligst instruktionerne grundigt igennem inden korsettet tages i brug. I tvivlstilfælde, kontakt da altid din læge eller bandagist.

Tilpasningsinstruktion:
Patienten kan behøve hjælp fra en anden person for at sætte korsettet på. Det anbefales at sætte korsettet på foran et spejl. Kontroller at spændet på lukkemekanismen er i en åben position.
1. Placer korsettet på kroppen efter pilens anvisning. Pilen er placeret på den øvre del af korsettet.
2. Træk lumbalpladen bagom ryggen ved at holde bæltet med en hånd og korsettet på plads med den anden. Ved denne manøvre anbefales hjælp af en anden person.
3. Uden at slippe korsettet, føres tommlen, på den hånd som holder bæltet, igennem den blå snor på plastspændet. Træk herefter i spændet og sæt det fast på nitten.
   OBS! C35+: Vinklen på brystpladen kan reguleres (variabel ca. +/- 6°).
4. Juster korsettet til en korrekt position ved hjælp af begge hænder. Afslut med at efterspænde korsettet ved at føre bagud til sin slutposition. Spændet låses ved at trykke det ned.

Forsigtighed:
- En læge skal ordinere korsettet samt afgøre hvor længe dette skal anvendes. En bandagist skal tilpasse korsettet til den ønskede form og afprøve dette.
- For at opnå fuld effekt af behandlingen skal lægens anvisninger for hvor længe korsettet skal bæres om dagen nøje respekteres.
- For at opnå korrekt funktion skal den rette størrelse anvendes.
- Korsettet er udelukkende til en persons brug. Korsettet må aldrig overlades til en anden patient.
- Korsettet må aldrig benyttes til anden behandling end det foreskrevne. Holdes uden for børns rækkevidde.
- Kontakt din læge ved eventuelle hudreaktioner. Undgå at creme og deodorant kommer i kontakt med korsettet under behandlingen.
- Ved trykpunkter må huden ikke blive rød eller irriteret.
- Anvend ikke korsettet ved bad med undtagelse af model C38 som tåler vand.
- Kontroller reglmæssigt at bæltet og spændet er i god stand. (Uden snavs, revner og andet)
- For at opnå den bedste komfort og hygiejne anbefales det at anvende en bomuldsundertøje under korsettet.
- Kontroller reglmæssigt at ingen skruer har løsnet sig. Skulle du mod forventning opdage dette kontakt da straks den behandlende læge eller din bandagist.

Vedligholdningsinstruktioner:
Tør korsettet over med en klud opvredet i lunkent vand. Anvend ikke blegemiddel. Tør efter med en tør klud.

Bemærk: **Enhver alvorlig hændelse, der er indtruffet i forbindelse med udstyret, skal indberettes til fabrikanten og den kompetente myndighed i den medlemsstat, hvor brugeren og/eller patienten er etableret.**

ENG

Carefully read these instructions before using the orthosis. For any doubts, always consult your doctor or the orthopaedic technician.

Fitting instructions
The patient may need the help of another person to position this orthosis. It is advisable to put the brace on in front of a mirror. Make sure that the tensioning closure system is in the open position.
1. Position the brace onto the patient according to the direction of the arrow on the upper part of the brace.
2. Pass the lumbar plate through the back holding the belt with one hand and place the brace over the patient with the other. The help of a second person is advisable to complete this operation.
3. Without releasing the brace, introduce the thumb of the hand that is holding the belt through the blue cord of the plastic buckle, pull and fasten the buckle.
   NOTE FOR C35+: The inclination of the sternal support can be regulated (slight regulation by 6° each time).
4. Finish positioning the brace in the correct place with both hands and tighten the brace by turning the locking lever to the closed position.

Precautions
- The doctor is the only person qualified to prescribe the orthosis and determine the duration of the treatment. The orthopaedic technician is the person qualified to shape the plates, prepare the brace according to the required contour and fit the brace.
- For maximum effectiveness, you should follow the indications from your doctor or your orthopaedic technician on the daily duration of use.
- For a complete therapeutic effect, you should use the correct size of orthosis.
- This orthosis is for personal and non-transferable use. It should not be used for another patient.
- This orthosis should never be used for any other use different than the one prescribed. Do not allow children to play with this device.
- You should inform your doctor if you have any skin conditions. Avoid the use of creams coming in contact with the orthosis during the treatment.
- Where pressure is applied, the skin should not be damaged or hypersensitive.
- Do not wear the orthosis when bathing, showering, etc.
- For hygiene and comfort, it is advisable to wear a cotton garment underneath the device.
- Periodically check that the belt and/or closures are tight and in good conditions (without grease, cuts, rips, etc.).
- Periodically check that the screws have not lost their initial tightness. If so, please contact your doctor or orthopaedic technician to tighten them.

Maintenance instructions
Wash with lukewarm water and a cloth. Do not use bleach. Wipe dry with a cloth.

Note: **Any serious incident involving the product must be reported to the manufacturer and to the competent authority of the Member State where the user and/or patient is located.**

FR

Veuillez à bien lire, complètement et avec attention, les instructions ci-dessous indiquées avant toute utilisation. En cas de doute, veuillez consulter votre médecin ou technicien orthopédique.

Instructions d'adaptation:
La mise en place de cette orthèse par le patient peut demander l'aide d'une autre personne. Il est conseillé de se mettre le corset d'hyperextension devant un miroir. S'assurer que le système de fermeture de tension se trouve en position ouverte.
1. Placer le corset sur le patient suivant le sens de la flèche collée sur la partie supérieure du corset.
2. Passer la plaque lombaire par le dos en soutenant la ceinture d'une main et le corset placé sur le corps, de l'autre. Il est conseillé l'aide d'une deuxième personne pour réaliser cette opération.
3. Sans lâcher le corset, introduire le pouce de la main qui soutient la ceinture dans le cordon bleu de la boucle du système de fermeture en plastique, en tirant, accrocher la boucle dans son logement.
   NOTE C35+: L'inclination de l'appui sternal peut se régler (règlement discret de 6° en 6°).
4. Conclure la mise en place du corset dans sa position correcte avec l'aide des deux mains et procéder à la tension de l'orthèse en tournant l'anneau à sa position finale.

Attention:
- Le médecin traitant est la personne qualifiée pour prescrire l'orthèse et décider la durée du traitement. Le technicien orthopédique est la personne qualifiée pour conformer les fers plats et préparer le corset d'hyperextension en acorrd avec le contour requis et de réaliser la mise en place du produit.
- Pour une efficacité maximale, respectez la durée quotidienne d'utilisation en suivant les indications de votre médecin ou technicien orthopédique.
- Afin d'exercer un effet thérapeutique complet, utilisez l'orthèse avec une taille adequate.
- Orthèse d'usage personnel et intransférable. Elle ne doit pas être utilisée pour l'usage d'un autre patient.
- Cette orthèse ne doit pas être utilisée pour un autre usage que celui pour lequel elle a été prescrite. Ne pas permettre aux enfants de jouer avec ce dispositif.
- Vous devez informer à votre médecin si vous souffrez d'affections cutanées. Evitez l'usage de crèmes topiques durant le traitement.
- Sur les zones d'appui avec pression, la peau ne doit pas avoir de lésions ni être hypersensible.
- Ne pas porter l'orthèse pendant le bain, sous la douche, etc., à l'exception du modèle C38 qui peut être porté.
- Pour des motifs d'hygiène et de commodité, il est recommandé l'utilisation d'un vêtement en coton sous le corset.
- Vérifier périodiquement que la ceinture et/ou tendeurs soient bien tendues et en bon état (sans graisse, coupures, déchirements, etc.).
- Vérifier périodiquement que les vis n'ont pas perdu leur torsion initiale, dans le cas où ils se desserreraient, allez chez votre médecin ou technicien orthopédique pour qu'il vous les ajuste.

Entretien:
Laver avec un torchon, eau tiède. Ne pas javeliser. Sécher avec un torchon sec.

Remarque: **Tout incident grave associé au produit doit être signalé au fabricant et à l'autorité compétente de l'État membre où réside l'utilisateur ou le patient.**

AR

اقرأ بعناية قبل هذه التعليمات قبل استخدام جهاز التقويم. وإذا كانت لديك أية استفسارات، فاستشر طبيبك أو فني تقويم العظام.

تعليمات التركيب
قد يتعين لوضع جهاز التقويم هذا من قبل المريض إلى مساعدة شخص آخر. ينصح بارتداء إطار فرط التمديد من خلال النظر في المرآة.
تأكد من أن يكون قفل الشداد في وضع مفتوح.
1. ضع الإطار على المريض مع مراعاة اسهم الصلصق على الجزء العلوي من الإطار.
2. مرر اللوحة القطنية على الظهر مع مسك الحزام بيد والإطار الموضوع على الجسم باليد الأخرى. ينصح بمساعدة شخص ثان للقيام بهذه العملية.
3. دون ترك الإطار، أدخل إبهام اليد التي تمسك الحزام في الشريط الأزرق من مشبك الغلق البلاستيكي، عن طريق السحب، ثبت المشبك في مكانه.
   ملاحظة: C35+: هناك امكانية تنظيم ميل دعامة عظم الصدر (تنظيم غير بارز من 6 درجة إلى 6 درجة).
4. قم بإنهاء وضع الإطار في مكانه الصحيح بكلتا يديك ثم اشرع في عملية شد جهاز التقويم بواسطة تحويل عتلة الغلق إلى موضع غلقها.

الاحتياطات:
- إن الطبيب هو الشخص المؤهل لوصف وتقرير مدة العلاج. وإن فني تقويم العظام هو الشخص المؤهل لتشكيل الألواح وإعداد إطار فرط التمديد وفقاً للمحيط المطلوب وإجراء تكييف المنتج.
- ومن أجل الحصول على الفاعلية القصوى يجب مراعاة مدة الاستخدام اليومي باتباع تعليمات طبيبك أو فني تقويم العظام.
- ومن أجل أداء كامل التأثير العلاجي، يجب استخدام المنتج بالمقاس المناسب.
- إن جهاز التقويم هو للاستعمال الشخصي وغير قابل للتحويل. لا يجب استخدامه من قبل مريض آخر.
- لا يجب استخدام هذا الجهاز التقويمي لأي غرض آخر غير الذي وصف له. لا تسمح للأطفال باللعب بالجهاز.
- يجب اطلاع طبيبك إذا كنت تعاني من أمراض جلدية. يجب تجنب استخدام الكريمات الموضعية التي تلامس جهاز التقويم أثناء العلاج.
- في مناطق الدعامة مع الضغط ينبغي ألا تكون البشرة مصابة وغير مفرطة بالحساسية.
- لا ترتدي جهاز التقويم أثناء الاستحمام وأخذ الدوش وما شابه.
- لأسباب النظافة والراحة ينصح باستعمال قطعة ملابس قطنية تحت الجهاز.
- تحقق بانتظام من أن الحزام و/أو الشدادات مثبّتة جيداً وفي حالة جيدة (بدون دهون ولا قطع ولا تمزق وما إلى ذلك).
- تحقق بانتظام من أن البراغي لم تفقد شدها الأولي، وفي حال التراخي راجع طبيبك أو فني تقويم العظام لضبطها.

تعليمات الصيانة:
اغسل بقطعة تنظيف خشنة وبالماء الفاتر. لا تستخدم المبيضات. جفف بقطعة قماش جافة.

ملاحظة: **يجب الإبلاغ عن أي حادث خطير يتعلق بالمنتج إلى الشركة المصنعة والسلطة المختصة في الدولة العضو التي تم تثبيت فيها المستخدم و/أو المريض.**

DE

Lesen Sie die Gebrauchsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Orthese anwenden. Bei Unklarheiten wenden Sie sich bitte an Ihren Techniker.

Vorschrift zur Anpassung:
Beim Anlegen der Orthese ist evtl. die Hilfe einer weiteren Person notwendig. Es wird empfohlen, die Orthese vor einem Spiegel anzulegen. Bitte beachten Sie, dass das Verschlusssystem beim Anlegen offen ist.
1. Positionieren Sie die Orthese am Patienten entsprechend der Pfeilrichtung auf der Oberseite der Orthese.
2. Positionieren Sie die Lumbalpelotte am Rücken, indem Sie mit einer Hand das an der Pelotte befestigte Band festhalten und mit der anderen Hand die Orthese in der korrekten Position halten. Hierbei wird die Unterstützung durch eine zweite Person empfohlen.
3. Nun schließen Sie die Orthese, indem Sie den Verschlussgriff auf der rechten Seite der Orthese befestigen/einhaken. Sie können hierbei mit dem Daumen in die am Verschluss befestigte Schlaufe greifen.
   MERKMAL C35+: Die Winkelstellung der Sternalpelotte kann angepasst werden (Winkeländerung von ca. 6° in beide Richtungen).
4. Positionieren Sie die Orthese an der korrekten Stelle und bringen Sie diese durch Anziehen der ring auf Spannung.

Vorsichtsmaßnahmen:
- Die Orthese wird ausschließlich durch Ihren Arzt verordnet. Dieser bestimmt auch ausschließlich die Behandlungsdauer. Die Anpassung der Orthese darf nur durch einen Techniker oder entsprechendes Fachpersonal vorgenommen werden.
- Die vom Arzt verordnete tägliche Anwendungsdauer muss genau beachtet werden.
- Für einen Behandlungserfolg ist die Auswahl der korrekten Orthesegröße entscheidend.
- Die Orthese ist für den persönlichen, unübertragbaren Gebrauch bestimmt und darf nicht von anderen Patienten/Personen getragen werden.
- Die Orthese darf nur für den verordneten Zweck angewendet werden. Kinder bitte nicht mit der Orthese spielen lassen.
- Bei Hautreizungen wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt. Vermeiden Sie den Gebrauch von Cremes während der Behandlung.
- Die Orthese darf nicht auf vorhandenen Druckstellen oder gereizter Haut getragen werden.
- Mit Ausnahme des Models C38 dürfen die Orthesen nicht während des Duschens oder Badens getragen werden.
- Die Orthese sollte in regelmäßigen Abständen auf Beschädigungen und Verschmutzungen hin überprüft werden.
- Aufgrund eines angenehmeren Tragkomforts und aus Hygienegründen wird empfohlen, ein Baumwollhemd unter der Orthese zu tragen.
- Die Einstellschrauben sollten in regelmäßigen Abständen durch den Techniker oder Fachpersonal kontrolliert und eventuell nachgezogen werden.

Waschanleitung:
Orthese mit einem Tuch mit lauwarmem Wasser waschen. Nicht bleichen. Orthese mit einem Tuch abtrocknen.

Hinweis: **Jeder schwerwiegende Zwischenfall mit dem Produkt muss dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaates, in dem der Anwender und/oder Patient niedergelassen ist, gemeldet werden.**

EL

Διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες πριν τη χρήση του κηδεμόνα. Αν έχετε οποιαδήποτε ερώτηση, συμβουλευτείτε τον γιατρό σας ή τον ορθοπεδικό.

Οδηγίες εφαρμογής:
Για να φορέσει αυτόν τον κηδεμόνα ο ασθενής μπορεί να χρειαστεί τη βοήθεια άλλου ατόμου. Συνιστάται να τοποθετείτε τον κηδεμόνα υπερέκταση ενώ κοιτάζετε τον καθρέπτη. Βεβαιωθείτε ότι το κλείστρο του ιμάντα είναι ανοιχτό.
1. Τοποθετήστε τον κηδεμόνα στον ασθενή ακολουθώντας τον βέλος που βρίσκεται καλλημένο στο πάνω μέρος του κηδεμόνα.
2. Περάστε την οσφυϊκή πλάκα στην πλάτη κρατώντας τη ζώνη με το ένα χέρι και τον κηδεμόνα τον οποίο τοποθετείτε πάνω στο σώμα, με το άλλο. Συστήνεται η βοήθεια ενός δεύτερου ατόμου για την πραγματοποίηση αυτής της διαδικασίας.
3. Χωρίς να χαλαρώσετε τον κηδεμόνα, βάλτε τον αντίχειρα του χεριού που συγκρατεί τη ζώνη στο μπλε κορδόνι της πλαστικής πόρπης και τραβώντας αγκιστρώστε την πόρπη.
   ΣΗΜΕΙΩΣΗ C35+: Έχει τη δυνατότητα ρύθμισης της κλίσης του εξαρτήματος στήριξης του στέρνου (διακριτή ρύθμιση από 6° σε 6°).
4. Ολοκληρώστε την τοποθέτηση του κηδεμόνα στη σωστή του θέση με τα δύο χέρια και προχωρήστε στο τέντωμά του γυρνώντας το μοχλό κλεισίματος μέχρι την θέση ασφάλισης.

Προφυλάξεις:
- Ο γιατρός είναι το αρμόδιο άτομο για να συστήσει και ν' αποφασίσει τη χρονική διάρκεια της θεραπείας. Ο ορθοπεδικός είναι το κατάλληλο άτομο για να ρυθμίσει τις πλάκες και να προετοιμάσει τον κηδεμόνα υπερέκτασης σύμφωνα με την απαιτούμενη περιφέρεια και να προσαρμόσει το προϊόν.
- Για τη μέγιστη αποτελεσματικότητα πρέπει να ακολουθείτε πιστά την ημερήσια διάρκεια χρήσης του σύμφωνα με τις οδηγίες του γιατρού ή του ορθοπεδικού σας.
- Για να πετύχετε ένα πλήρες θεραπευτικό αποτέλεσμα, πρέπει να χρησιμοποιήσετε το προϊόν στο κατάλληλο μέγεθος.
- Κηδεμόνας για προσωπική και μη μεταβιβάσιμη χρήση. Δεν πρέπει να δίδεται για χρήση σε άλλον ασθενή.
- Αυτός ο κηδεμόνας δεν πρέπει να έχει άλλη χρήση εκτός από τη συνιστώμενη. Μην επιτρέπετε στα παιδιά να παίζουν με αυτό τον εξοπλισμό.
- Πρέπει να ενημερώσετε τον γιατρό σας εάν παρουσιαστούν δερματικές αντιδράσεις. Θα πρέπει να αποφεύγεται η χρήση κρεμών τοπικής εφαρμογής στα σημεία επαφής με τον κηδεμόνα κατά τη διάρκεια της θεραπείας.
- Στα σημεία στήριξης με πίεση το δέρμα δεν πρέπει να είναι τραυματισμένο ή υπερευαίσθητο.
- Μην φοράτε τον κηδεμόνα κατά τη διάρκεια του μπάνιου, του ντουζ κλπ., με εξαίρεση τον C38, ο οποίος μπορεί να χρησιμοποιηθεί μέσα στο νερό.
- Για λόγους υγιεινής και άνεσης συνιστάται η χρήση μιας βαμβακερής μπλούζας κάτω από τον εξοπλισμό.
- Ελέγχετε περιοδικά αν οι ιμάντες είναι τεντωμένοι και σε καλή κατάσταση (χωρίς λίπη, κοψίματα, σκισίματα, κλπ.)
- Ελέγχετε περιοδικά ότι οι βίδες δεν έχουν χάσει το αρχικό σφίξιμό τους, αν πρέπει να τις χαλαρώσετε, συμβουλευτείτε τον γιατρό σας ή τον τεχνικό - ορθοπεδικό για να τις ρυθμίσει.

Οδηγίες φροντίδας:
Καθαρίστε με ένα πανάκι από δέρμα σαμουά με χλιαρό νερό. Μη χρησιμοποιείτε χλωριούχα προϊόντα. Καθαρίστε με ένα στεγνό πανί.

Σημείωση: **Πρέπει να ενημερώσετε τον κατασκευαστή και την αρμόδια αρχή του κράτους μέλους στο οποίο βρίσκεται ο χρήστης και/ή ασθενής για οποιοδήποτε σοβαρό περιστατικό που συνδέεται με το προϊόν.**

FI

Lue ohjeet huolella ennen ortoosin käyttöä. Jos hiemankin epäröit ota aina yhteyttä lääkäriisi tai ortoosin sovittajaan.

Sovitusohjeita:
Potilas voi tarvita apua toiselta henkilöltä ortoosin pukemisessa. Suosittelemme ortoosin pukemista peilin edessä. Tarkista että, soljen vipuvarsi on auki.
1. Aseta ortoosi vartalolle nuolen osoittamassa suunnassa. Nuoli on sijoitettu ortoosin yläosaan.
2. Vedä lumbaalilevy selän taakse pitämällä vyöstä kiinni yhdellä kädellä ja ortoosi paikoillaan toisella kädellä. Tässä suosittelemme toisen henkilön apua.
3. Irroittamatta otetta ortoosista, vie sen käden peukalo, joka pitää kiinni vyöstä, muovisoljen sinisen silmukan läpi, kiristä niin, että soljen voi kiinnittää ulkonevaan niittiin.
   Huom! C35+: Rintaosan kulmaa voidaan säätää (+/- 6°).
4. Säädä ortoosi oikeaan asentoon molempien käsien avulla. Viimeistele kiinnittämällä ortoosi viemällä taaksepäin lopullisen asentoonsa. Solki lukitaan painamalla sitä alaspäin.

Varovaisuus:
- Lääkäri määrää ortoosin sekä päättää hoitojakson pituudesta. Apuneuvoteknikko sovittaa ortoosin sopivaan kokoon.
- Noudata lääkäriltäsi saamiasi ohjeita käyttöajan suhteen, jolloin ortoosin vaikutus maksimoidaan.
- Jotta oikea hoitotulos saavutettaisiin on tärkeää, että koko on oikein valittu.
- Tämä ortoosi on tarkoitettu vain yhden henkilön käyttöön. Ortoosia ei saa luovuttaa toiselle potilaalle.
- Tätä ortoosia tulee käyttää ainoastaan kuten on määrätty. Älä anna lasten leikkiä ortoosilla.
- Informoi tuotteen määräajaä mahdollisista ihoärsytyksistä tai muista ongelmista. Vältä ihovoiteiden käyttöä hoidon aikana.
- Painopisteiden kohdissa iho ei saa vahingoittua tai ärsyyntyä.
- Ortoosia ei saa käyttää kylvyssä tai suihkussa. Malli C38 on poikkeus, sillä se on vedenkestävä.
- Tarkista säännöllisesti, että vyö ja/tai soljet ovat kiristettyinä ja ehjiä ilman rasvaa, halkeamia tai muita vaurioita.
- Hygieenisistä syistä ja parhaan mukavuuden saavuttamiseksi suosittelemme puuvillapaidan käyttöä ortoosin alla.
- Tarkista säännöllisesti, ettei ruuveja ole irronnut. Mikäli huomaat puutteita ota heti yhteyttä lääkäriisi tai apuneuvotekniikkoon.

Huolto-ohjeita:
Pese ortoosi liinalla ja haalealla vedellä. Ei saa valkaista. Kuivataanaan kuivalla pyyhkeellä.

Huomioi! **Kaikki vakavat tuotteeseen liittyvät tapahtumat tulee ilmoittaa valmistajalle, sekä käyttäjän ja/tai potilaan sijainnin mukaisen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle.**

HR

Prije upotrebe ortoze pažljivo pročitajte ove upute. Ako imate nedoumica, obratite se liječniku ili ortopedskom tehničaru.

Upute za prilagođavanje:
Prilikom postavljanje ovog steznika pacijent može zatrebati pomoć druge osobe. Preporučuje se da postavljate ortozu za hiperekstenziju gledajući se u zrcalu. Pazite da kopča za zatezanje bude u otvorenom položaju.
1. Postavite ortozu na pacijenta poštujući smjer strelice zalijepljene na vrhu ortoze.
2. Provucite lumbalnu ploču oko leđa, jednom rukom držeći remen, a drugom rukom držeći ortozu postavljenu na tijelo. Za ovaj postupak se preporučuje pomoć još jedne osobe.
3. Ne ispuštajući ortozu, palcem ruke kojom držite remen povucite plavu vezicu plastične učvrsne kopče i zakvačite kopču u njeno kućište.
   NAPOMENA C35+: Nudi mogućnost podešavanja nagiba vanjske potpore (u koracima od 6° po 6°).
4. Završite pravilno postavljanje ortoze objema rukama te zategnite ortozu zakretanjem poluge za zaključavanje u zatvoreni položaj.

Mjere opreza:
- Liječnik je osoba kompetentna za propisivanje i odlučivanje o trajanju liječenja. Ortopedski tehničar je kompetentna osoba za oblikovanje šipki, pripremu ortoze za hiperekstenziju u skladu s potrebnim oblikom te za prilagodbu proizvoda.
- Za maksimalnu učinkovitost poštujte dnevno trajanje upotrebe slijedeći upute svog liječnika ili ortopedskog tehničara.
- Radi postizanja potpunog terapijskog učinka, koristite proizvod odgovarajuće veličine.
- Ortoza služi za osobnu upotrebu i nije prenosiva. Ne smije se koristiti na drugom pacijentu.
- Ova ortoza ne smije se upotrebljavati za druge namjene za koje nije propisana.
- Nemojte dozvoliti da se djeca igraju s ovim uređajem.
- Obavijestite liječnika ako patite od kožnih oboljenja. Izbjegavajte upotrebu topikalnih krema u kontaktu s ortozom tijekom terapije.
- Na mjestima gdje je ortoza u dodiru s tijelom, koža ne smije biti ozlijeđena ni preosjetljiva.
- Nemojte nositi ortozu prilikom tuširanja, kupanja u kadi, itd., osim modela C38 koji se može koristiti u vodi.
- Radi higijene i udobnosti, preporučuje se upotreba pamučne krpe ispod ortoze.
- Redovito provjerite jesu li remen /ili zatezači zategnuti i u dobrom stanju (bez masnoće, rezova, habanja, itd.)
- Redovito provjerite da se vijci nisu olabavili iz početne zategnutosti, a u slučaju da se olabave, zamolite liječnika ili ortopedskog tehničara da vam ih zategne.

Upute za održavanje:
Prati krpom naviženom u mlakoj vodi. Ne koristite izbjeljivač. Osušiti suhom maramicom.

Napomena: **Svaki ozbiljan incident vezan uz proizvod mora se prijaviti proizvođaču i nadležnom tijelu države članice u kojoj korisnik i / ili pacijent imaju prebivalište.**

HU

Az ortézis használata előtt figyelmesen olvassa el az utasításokat. Ha kérdése merül fel, forduljon orvosához vagy ortopédiai technikusához.

Felhelyezési útmutató:
Ha az ortézist a páciens helyezi fel, másik személy segítségére lehet szükség. A hiperextenziós gerincrögzítő fűzőt tükör előtt ajánlott felvenni. Ellenőrizze, hogy a fesziítő zár nyitva van.

1. Helyezze a gerincrögzítő fűzőt a páciensre, a fűző felső részére ragasztott nyíl irányát szem előtt tartva.
2. Húzza át az deréklemezt a háton, olya módon, hogy az övet az egyik kezével, a páciensre helyezett gerincrögzítő fűzőt pedig a másik kezével tartja. A műveletet egy másik személy segítségével ajánlott elvégezni.
3. A gerincrögzítő fűző elengedése nélkül helyezze az övet tartó hüvelykujját a műanyag zár csatjának kék szalagjába, húzza meg, majd csatolja be a csatot. MEGJEGYZÉS C35+: A szegycsonti támasz hajlása állítható (6°-onként diszkrét szabályozást tesz lehetővé).
4. Két kézzel helyezze a gerincrögzítő fűzőt a megfelelő helyre, majd feszítse meg az ortézist a zárókar zárt helyzetbe fordításával.

Óvintézkedések:

- Az ortézis felírására az orvos jogosult, és a kezelés időtartamáról is ő dönt. A merevítő lemezek formázását, a hiperextenziós gerincrögzítő fűző alaknak megfelelő előkészítését és a termék igazítását ortopédiai technikus végzi.
- A maximális hatékonyság érdekében tartsa be az orvosa vagy ortopédiai technikusa által előírt napi használat időtartamát.
- A teljes terápiás hatás elérése érdekében a terméket a megfelelő méretben kell használni.
- Az ortézis személyes használatra való és nem átruházható. Másik betegen használni nem szabad.
- Az ortézist a rendeltetéstől eltérő célra használni nem szabad. Ne engedje, hogy gyermekek játszsanak az eszközzel.
- Amennyiben bőrbetegsége van, tájékoztassa erről orvosát. A kezelés időtartama alatt az ortézissel érintkező krémeket helyileg ne használjon.
- A nyomással történő támasztás területein a bőr nem lehet sérült, sem túlérzékeny.
- Az ortézist fürdés, zuhanyozás stb. közben ne viselje. Kivételt képez a C38-as ortézis, amely vízben is használható.
- Higiéniai és kényelmi okokból az eszköz alá pamut ruha viselése ajánlott.
- Rendszeresen ellenőrizze, hogy az öv és a feszítő pántok feszesek és megfelelő állapotban vannak (zsír-, vágás- és szakadásmentesek).
- Rendszeresen ellenőrizze, hogy a csavarok nem veszítettek a kezdeti meghúzási nyomatékból; ezek meglazulása esetén forduljon orvosához vagy ortopédiai technikusához, és kérje a csavarok megszorítását.

Karbantartási útmutató:
Langyos vízzel, puha ronggyal tisztítandó. Hypót ne használjon. Száraz ronggyal törölje szárazra.

Megjegyzés: A termékkel kapcsolatos minden súlyos eseményt be kell jelenteni a gyártónak és az illetékes hatóságnak abban a tagállamban, ahol a felhasználó és/vagy a páciens él.

NL

Lees deze instructies aandachtig voordat u de orthese in gebruik neemt. In geval van twijfel, raadpleeg de medisch specialist of orthopedisch instrumentmaker.

Instructies voor aanpassen:
Bij het aantrekken van de orthese kan de patiënt hulp nodig hebben. Het wordt aanbevolen om de orthese voor een spiegel aan te trekken. Zorg er voor dat het sluitsysteem open is.

1. Plaats de orthese op de patiënt in overeenstemming met de aanwijzingen van de pijl op het bovendeel van de orthese.
2. Leg de lumbale plaat op de rug door met de ene hand de band vast te houden en met de andere hand de orthese op zijn plaats te houden. Hulp van een tweede persoon is hierbij aan te raden.
3. Gebruik de duim van de hand die de band vasthoudt om het blauwe koord door de kunststof gesp te halen zonder de orthese los te laten, trek aan en maak de gesp vast. KENMERK C35+: het kantelen van de sternumpelotte kan gereguleerd worden (lichte kanteling van 6° naar beide zijden).
4. Plaats de orthese met beide handen in de juiste positie en breng de orthese op spanning door de ring naar voren te duwen.

Voorzorgsmaatregelen:

- De medisch specialist is degene die de orthese voorschrijft en de duur van de behandeling bepaalt. Het passen van de orthese dient door de orthopedisch instrumentmaker gedaan te worden.
- Volg de specifieke instructies van uw medisch specialist of orthopedisch instrumentmaker betreffende het dagelijks gebruik van de orthese.
- Voor het beste resultaat, dient u de juiste maat van de orthese te gebruiken.
- De orthese is voor persoonlijk gebruik en mag niet door iemand anders gebruikt worden.
- De orthese mag alleen gebruikt worden voor het doel waarvoor deze is voorgeschreven. De orthese buiten gebruik van kinderen houden.
- Raadpleeg uw medisch specialist wanneer u huidirritatie krijgt en vermijdt het gebruik van crèmes gedurende de behandeling.
- De orthese mag niet in contact komen met bestaande drukplekken of geïrriteerde huid.
- Met uitzondering van model C38 mag de orthese niet tijdens het douchen, baden, etc. gedragen worden.
- Controleer periodiek de conditie van de banden op beschadigingen en vuiligheid.
- Om redenen van hygiëne en draagcomfort wordt geadviseerd een katoenen hemd onder de orthese te dragen.
- De schroefinstellingen dienen periodiek op spanning gecontroleerd te worden en eventueel aangepast te worden volgens de instructie van de medische specialist of orthopedisch instrumentmaker.

Onderhoud:
Reinigen met een doekje en lauwwarm water. Niet bleken. Drogen met een doek.

Opmerking: Ernstige bijzonderheden in verband met het gebruik van het product moeten worden vermeld aan de fabrikant en de bevoegde raad van het lidstaat waar de gebruiker y/of patiënt verblijft.

PL

Przeczytaj uważnie poniższe instrukcje przed użyciem gorsetu. Jeżeli masz jakiekolwiek wątpliwości skonsultuj z lekarzem.

Instrukcje adaptacyjne:
Ułożenie gorsetu na pacjencie wymaga pomocy drugiej osoby. Należy założyć gorset patrząc się w lustro. Upewnij się, że pas regulacyjny jest otwarty.

1. Założyć gorset zgodnie z kierunkiem strzałki, umieszczonej w górnej części gorsetu.
2. Przełożyć płytkę lędźwiową przez plecy, trzymając pas jedną ręką i gorset drugą. Radzimy skorzystanie z pomocy drugiej osoby, do wykonania tej operacji.
3. Podtrzymując gorset jedną ręką, włożyć kciuk drugiej ręki do pętelki z niebieskim sznurkiem plastikowego zamka, ciągnąć aż do zahaczenia na odpowiednim miejscu. DLA C35+: Istnieje możliwość regulacji kąta nachylenia w okolicy mostkowej (regulacja co 6º)
4. Dopasować gorset obydwoma rękami do odpowiedniej pozycji i ustawić pożądane napięcie gorsetu, poprzez sprzączkę do pozycji zamknięcia.

Uwaga:

- Tylko lekarz może zadecydować o jakości i ważności leczenia. Technik ortopeda jest osobą odpowiedzalną za dopasowanie płytek i przygotowanie gorsetu do potrzeb pacjenta i do adaptacji produktu.
- Dla maksymalnej skuteczności leczenia, należy przestrzegać czasu użytku dziennego, według wskazań lekarza lub technika ortopedy.
- Aby uzyskać pełny efekt terapeutyczny, należy używać odpowiedniego dla siebie rozmiaru.
- Orteza użytku osobistego, nie należy używać tej samej ortezy dla innego pacjenta.
- Orteza nie powinna być użyta do innych celów. Nie pozwól aby dzieci bawiły sie tym produktem.
- Należy natychmiast poinformować lekarza, jeśli pojawi się wysypka na skórze. W czasie leczenia należy unikać kontaktu kremów z ortezą.
- W miejscach podpory z naprężeniem, skóra nie może być uszkodzona ani nadwrażliwa.
- Nie używać ortezy w czasie kąpieli, lub prysznica, z wyjątkiem C38, która może być użyta w kąpieli. Ze względów higienicznych radzimy użycie bielizny bawełnianej pod ortezą.
- Od czasu do czasu sprawdzić czy paski rzepowe Velcro są w dobrym stanie (nie zatluszczone, nie przecięte, nie rozszarpane).
- Od czasu do czasu sprawdzić, czy śruby nie straciły swojej kondycji do skrętu. W przypadku poluzowania się śrub należy zwrócić sie do lekarza, lub technika ortopedy w celu ich dokręcenia.

Instrukcja:
Czyścić szmatką, w letniej wodzie. Nie używać wybielaczy. Suszyć szmatką.

Uwaga: O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z produktami należy poinformować ich producenta i stosowny organ państwa członkowskiego, w którym zamieszkuje użytkownik i/lub pacjent.

RO

Citiți cu atenție prezentele instrucțiuni înainte de folosirea ortezei. Pentru orice nelămurire consultați medicul sau tehnicianul ortoped.

Instrucțiuni de adaptare
Este posibil ca, pentru a-și aplica personal orteza, pacientul să aibă nevoie de ajutorul altei persoane. Se recomandă să vă puneți corsetul de hiperextensie uitându-vă în oglindă. Asigurați-vă că sistemul de închidere și întindere este în poziția deschis.

1. Aplicați corsetul pe pacient respectând sensul săgeții situată în partea superioară a corsetului.
2. Treceți placa lombară prin spate susținând centura cu o mână și corsetul pus pe corp cu cealaltă. Se recomandă să cereți ajutorul altei persoane pentru această operație.
3. Fără să eliberați corsetul, introduceți degetul mare al mâinii care susține cureaua în șiretul albastru al cataramei de închidere plastică, trageți și închideți catarama. NOTĂ pentru C35+: Înclinarea sprijinului toracal poate fi reglată (din 6° în 6°).
4. Terminați poziționarea corsetului folosind ambele mâini și tensionați orteza rotind pârghia sistemului de închidere până în poziția închis.

Precauții

- Corsetul poate fi prescris numai de un doctor, care va stabili și durata tratamentului. Tehnicianul ortoped este în măsură să ajusteze benzile și să pregătească corsetul de hiperextensie pentru a le adapta la conturul necesar și de a adapta produsul în general.
- Pentru a se obține eficiența maximă trebuie respectată durata zilnică de folosire, conform indicațiilor medicului sau tehnicianului ortoped.
- Pentru obținerea întregului efectul terapeutic, trebuie folosit un produs cu mărimea corespunzătoare.
- Orteza de uz personal, netransferabilă. Nu trebuie folosită de alt pacient.
- Această orteză nu trebuie folosită în alt scop decât cel pentru care a fost prescrisă. A nu se lăsa la îndemâna copiilor.
- Trebuie să informați medicul dacă sufeririți de afecțiuni ale pielii. A se evita folosirea cremelor de uz extern în contact cu orteza în timpul tratamentului.
- Pielea nu trebuie să aibă leziuni sau să fie hipersensibilă în zonele de sprijin cu presiune.
- A nu se purta orteza în baie, sub duș, etc., cu excepția modelului C38, care poate fi utilizat sub apă.
- Din motive de igienă și confort se recomandă folosirea de îmbrăcăminte de bumbac, sub orteză.
- Verificați periodic dacă cureaua și/sau întinzătoarele sunt bine întinse și în stare bună (fără grăsime, tăieturi, sfâșieri, etc).
- Verificați periodic dacă șuruburile sunt bine strânse; dacă s-au slăbit mergeți la medic sau la tehnicianul ortoped pentru a le ajusta.

Instrucțiuni de întreținere
Spălați corsetul cu o lavetă și apă călduță. Nu folosiți înălbitori. Uscați cu o cârpă uscată.

Notă: Orice incident grav în legătură cu produsul trebuie comunicat producătorului și autorității naționale competente din țara membră a CE în care își are reședința utilizatorul și pacientul.

SK

Pred použitím ortézy si pozorne prečítajte tieto pokyny. Ak máte nejaké otázky, poraďte sa so svojím lekárom alebo protetikom.

Návod na použitie:
Umiestnenie tejto ortézy na pacienta môže vyžadovať pomoc inej osoby. Odporúča sa nasadzovať hyperextenzívny rám pri pohľade do zrkadla. Skontrolujte, či je napínací uzáver v otvorenej polohe.

1. Umiestnite rám na pacienta, pričom sledujte smer šípky v hornej časti rámu.
2. Preložte bedrovú dosku cez chrbát, pričom jednou rukou pridržiavajte pás a druhou rukou rám na tele. Na vykonanie tejto činnosti sa odporúča pomoc druhej osoby.
3. Bez toho, aby ste rám uvoľnili, vložte palec ruky, ktorá drží pás, do modrej šnúry plastovej zatváracej pracky, potiahnite a pracku uchyťte. POZNÁMKA C35+: Má možnosť nastavenia sklonu hrudnej podpery (jemná regulácia od 6° do 6°).
4. Oboma rukami nastavte správnu polohu rámu a pokračujte v utiahnutí ortézy otočením zatváracej páky do zatvorenej polohy.

Opatrenia:

- Lekár je osoba, ktorá je vyškolená na predpísanie ortézy a rozhoduje o trvaní liečby. Ortopedický technik je osoba pripravená tvarovať doštičky, pripravovať hyperextenzívny rám podľa požadovaného obrysu a vykonávať prispôsobenie produktu.
- Aby ste dosiahli maximálnu účinnosť, musíte rešpektovať každodenné používanie podľa pokynov vášho lekára alebo protetika.
- Na dosiahnutie úplného terapeutického účinku musíte produkt používať v správnej veľkosti.
- Ortéza je určená na osobné použitie a nie je prenosná. Nesmie sa používať u iného pacienta.
- Táto ortéza sa nesmie používať na iné ako predpísané použitie. Nedovoľte deťom sa hrať s touto zdravotníckou pomôckou.
- Ak trpíte kožnými ochoreniami, mali by ste o tom informovať svojho lekára. Počas liečby by sa nemali používať topické krémy, ktoré sa môžu dostať do kontaktu s ortézou.
- V oblastiach s tlakovou podporou nesmie byť koža poškodená alebo precitlivená.
- Nenoste ortézu počas kúpeľa, sprchy atď., s výnimkou ortézy C38, ktorú je možné používať aj vo vode.
- Z hygienických dôvodov a kvôli pohodliu sa odporúča používať pod ortézou bavlnený odev.
- Pravidelne kontrolujte, či sú pás a napínače napnuté a či sú v dobrom stave (bez mastnoty, porezania, roztrhnutia atď.).
- Pravidelne kontrolujte, či skrutky nestratili počiatočný krútiaci moment, v prípade uvoľnenia kontaktujte svojho lekára alebo ortopedického technika.

Návod na údržbu:
Umývajte handričkou a vlažnou vodou. Nepoužívajte bielidlo. Vysušte suchou handričkou.

Poznámka: Akákoľvek vážna nehoda súvisiaca s výrobkom musí byť nahlásená výrobcovi a príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom používateľ a/alebo pacient žije.

C35+ / C35+BASIC

FIG.1

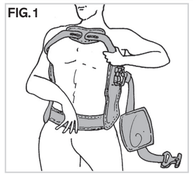


FIG.2

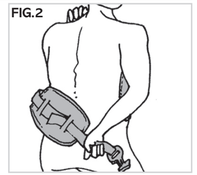


FIG.3

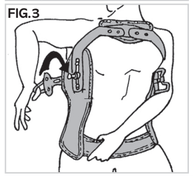


FIG.4

C37 / C38

FIG.1

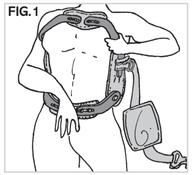


FIG.2

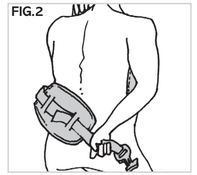


FIG.3

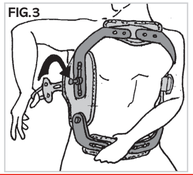
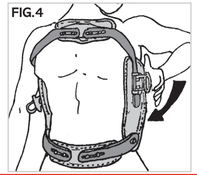


FIG.4



IT

Leggere attentamente queste istruzioni prima di utilizzare questa ortesi. Se permangono dubbi consultare il medico o il tecnico ortopedico.

Istruzioni per l'applicazione:
Per la corretta collocazione di questa ortesi da parte del paziente, si consiglia l'aiuto di un'altra persona. Si consiglia inoltre di applicare questa ortesi ponendosi di fronte ad uno specchio. Assicurarsi che prima dell'applicazione, il cinturone di chiusura sia lento con la chiusura in posizione aperta.

1. Posizionare l'iperestensore sopra il paziente osservando il rispetto della direzione della freccia applicata nella parte superiore del telaio.
2. Passare la placca dorsale dietro la schiena tirando il cinturone di chiusura con una mano e con l'altra contemporaneamente tenendo posizionato il telaio dell'iperestensore sul corpo. Si consiglia di ricorrere all'aiuto di un'altra persona per eseguire correttamente questa operazione.
3. Senza spostare il telaio, introdurre il pollice della mano che afferra il cinturone di chiusura nel piccolo cordone azzurro della fibbia di chiusura in plastica bianca e, tirando, agganciarla al suo alloggiamento. NOTA C35+: l'inclinazione del supporto sternale può essere regolata (variazione di circa 6° in 6°).
4. Posizionare definitivamente il telaio dell'ortesi aiutandosi con entrambe le mani, procedere quindi alla chiusura dell'ortesi mediante la fissazione del cinturone di chiusura portando l'anello dall'indietro all'avanti sino alla sua posizione finale.

Precauzioni:

- Il medico è la sola persona abilitata a prescrivere ed a decidere la durata del trattamento. Il tecnico ortopedico è la figura professionale abilitata per personalizzare le stecche e preparare l'immobilizzatore in accordo con le caratteristiche morfologiche del paziente e realizzare le personalizzazioni necessarie del prodotto.
- Per ottenere la massima efficacia del trattamento bisogna rispettare l'uso quotidiano del prodotto seguendo le indicazioni fornite dal proprio medico.
- Per ottenere un effetto terapeutico completo, bisogna utilizzare il prodotto nella taglia adeguata.
- Ortesi ad esclusivo uso personale. Non può essere utilizzata da un'altro paziente.
- Questa ortesi non può essere utilizzata per qualsiasi altro uso distinto da quello per cui è stato prescritto. Non permettere che alcun bambino possa giocare con questo dispositivo.
- Bisogna informare il medico se si soffre di affezioni cutanee. Si devono evitare l'uso di creme ad uso topico in contatto con l'ortesi durante il trattamento.
- Nelle zone di appoggio con pressione, la pelle non deve essere lesionata o ipersensibile.
- Non togliere questa ortesi durante il bagno, la doccia, etc., ad eccezione del modello C38, che può essere utilizzato in acqua.
- Per ragioni di igiene e di comodità, si consiglia di indossare sotto il presidio un indumento di cotone.
- Verificare periodicamente che la cintura e/o le bande elastiche siano ben tese ed in buono stato (senza grasso, strappi, et.).
- Verificare periodicamente che le viti non abbiano perso la tenuta iniziale, nel caso di allentamento rivolgetevi al vostro tecnico ortopedico per ripararle.

Istruzioni di mantenimento:
Lavare con pelle scamosciata ed acqua tiepida. Non usare candeggina. Asciugare con un panno asciutto.

Nota: Qualsiasi incidente grave relativo al prodotto deve essere comunicato al produttore e all'autorità competente dello Stato membro in cui risiedono l'utente e/o il paziente.

NO

Les nøye igjennom disse instruksjonene innen ortosen tas i bruk. Ved minste tvil kontakt alltid din lege eller ortopediingeniør.

Tilpassingsinstruksjoner:
Pasienten kan trenge hjelp av en person når ortosen skal tas på. Det anbefales at man tar på ortosen foran et speil. Kontroller at spennen på lukkemekanismen er i åpen posisjon.

1. Plaster ortosen på kroppen i henhold til pilens anvisning. Pilen er plassert på øvre delen av ortosen.
2. Dra lumbarplaten bak ryggen ved å holde beltet med en hånd og ortosen på plass med den andre. Ved denne manøveren anbefales hjelp fra en person.
3. Uten å slippe ortosen, før inn tommelen på den hånden som holder beltet, gjennom den blå bøylen på plastspennen, dra i spennen slik at den kan festes i den naglen som stikker ut. OBS! C35+: Vinkelen på brystplaten kan reguleres (variasjon ca. +/- 6°).
4. Juster ortosen til korrekt posisjon ved hjelp av begge hendene. Avslutt med å spenne ortosen ved å føre bakover til sin endelige posisjon. Spennen låses ved å trykkes nedover.

Forsiktighet:

- En lege skal ordinere ortosen samt avgjøre hvor lenge behandlingen skal pågå. En ortopediingeniør skal tilpasse ortosen til ettersport form og prøve ut ortosen.
- For å få full effekt av ortosen skal legens anvisninger om når og hvor lenge ortosen skal brukes i løpet av et døgn respekteres.
- For korrekt funksjon skal riktig størrelse på ortose brukes.
- Denne ortosen er beregnet til bruk av en person. Ortosen får og skal ikke overlates til en annen patient.
- Ortosen skal aldri brukes til andre bruksområder enn det som er foreskrevet. Tillat ikke barn å leke med dette produktet.
- Informer legen din ved eventuelle hudreaksjoner. Unngå at kremer kommer i kontakt med ortosen under behandlingen.
- Ved trykkpunktene skal ikke huden være skadet eller irritert.
- Ortosen må ikke brukes når man dusjer eller bader, med unntak av modell C38 som tåler vann.
- Kontroller regelmessig at beltet og/eller spennen er spent og i god forfatning uten fett, sprekker eller andre skader.
- Av hygieniske og bekvemmelighets grunner anbefales bruk av et tynt bomullsplagg under ortosen.
- Kontroller regelmessig at ingen skruer har løsnet. Om du oppdager dette, ta umiddelbart kontakt med behandlende lege eller ortopediingeniør.

Vedlikehold:
Vask ortosen med en myk klut og lunkent vann. Må ikke blekes. Tørkes med håndkle.

Merknad: Enhver alvorlig hendelse i forbindelse med produktet må rapporteres til produsenten og til vedkommende myndighet i medlemsstaten der brukeren og/eller pasienten er etablert.

PT

Leia cuidadosamente estas instruções antes de utilizar a ortotese. Se tiver alguma dúvida, consulte o seu médico ou técnico ortopédico.

Instruções de adaptação:
A colocação desta ortotese pelo paciente pode precisar da ajuda de outra pessoa. Aconselha-se a colocação do marco de hiper extensão olhando-se ao espalho. Assegure-se de que o fecho tensor se encontra na posição aberta.

1. Colocar o marco sobre o paciente observando o sentido da seta que esta colada na parte superior do marco.
2. Passar a placa lombar pelas costas segurando o cinto com uma mão e o marco colocado sobre o corpo com a outra mão. Aconselha-se a ajuda de uma segunda pessoa para realizar esta operação.
3. Sem soltar o marco introduza o polegar da mão que segura o cinto no cordão azul da fivela de fecho em plástico e puxe para enganchar no seu alojamento. NOTA C35+: Tem a possibilidade de regular a inclinação do apoio esternal (regulação discreta de 6° em 6°).
4. Terminar de posicionar o marco no seu local correcto com ambas mãos e proceda ao ajuste da tensão mediante o girar o feixo para a sua posição final.

Precauciones:

- O médico é a pessoa capacitada para prescrever e decidir a duração do tratamento. O técnico ortopédico é a pessoa preparada para conformar a barbela de acordo com o contorno requerido e de realizar a adaptação do produto.
- Para uma máxima eficácia deverá respeitar o tempo diário de uso seguindo as indicações do seu médico ou técnico ortopédico.
- Para exercer um efeito terapêutico completo, deve utilizar o produto com o tamanho adequado.
- Ortotese de uso pessoal e intransferível. Não deve utilizar-se para uso em outro paciente.
- Esta ortotese não deve ser utilizada para outro uso diferente daquele que lê foi prescrito. Não permita que as crianças brinquem com este dispositivo.
- Deve informar ao seu médico se sofrer de afecções cutâneas. Deve-se evitar o uso de cremes de uso tópico em contacto com a ortotese durante o tratamento. Nas zonas de apoio com pressão, a pele não deve estar lesada nem ser hipersensível.
- Não usar a ortotese durante o banho, duche, etc,. O modelo C38, si póde se usar no banho.
- Por higiene e comodidade se aconselha o uso de prendas de algodão debaixo do produto.
- Verificar periodicamente que o cinto e/ou tensores estão esticados e em boas condições (sem gordura, cortes, rasgado, etc...)
- Comprovar periodicamente que os parafusos não perderão a torção inicial, no caso que se abrandem deve ir ao médico o técnico ortopedista para os por bem.

Instrucciones de manutenção:
Lavar com um pano com água morna. Não usar lixívias. Secar com um pano seco.

Nota: Qualquer incidente grave relacionado com o produto deve ser comunicado ao fabricante e à autoridade competente do Estado-membro no qual se encontrem o utilizador e/ou o paciente.

RU

Внимательно прочитайте эти инструкции перед использованием ортеза. В случае сомнений обратитесь к вашему врачу или технику-ортопеду.

Инструкции по адаптации:
Для надевания ортеза может потребоваться помощь другого человека. Рекомендуется надевать рамочный гиперэкстенсионный ортез глядя в зеркало. Убедитесь, что натяжная застежка находится в открытом положении.

1. Расположить раму на пациенте, следуя направлению стрелки в верхней части ортеза.
2. Установить поясничную пластину, придерживая одной рукой пояс и другой - раму отреза. Рекомендуется прибегнуть к помощи другого человека для выполнения этой операции.
3. Не отпуская раму, ввести большой палец руки, удерживающей пояс, в синюю петлю пряжки пластиковой застежки, и, потянув, застегнуть пряжку. ПРИМЕЧАНИЕ C35+: Существует возможность регулировать наклон поддерживающей части, расположенной на груди (дискретное регулирование на каждые 6°).
4. Установить раму отреза в правильном положении двумя руками. Затем затянуть ортез путем поворота ручки в положение «закрыто».

Меры предосторожности:

- Врач является специалистом, который назначает и определяет продолжительность лечения. Техник-ортопед занимается установкой пластин, подготовкой рамочного гиперэкстенсионного ортеза в соответствии с требуемым положением и проводит адаптацию изделия.
- Для достижения максимальной эффективности необходимо придерживаться ежедневной продолжительности использования ортеза, в соответствии с указаниями врача или техника-ортопеда.
- Для получения нужного терапевтического эффекта, следует использовать правильно адаптированное изделие нужного размера.
- Ортез служит для личного использования и не подлежит передаче другим лицам. Не использовать для других пациентов.
- Не использовать с другой целью. Не позволяйте детям играть с этим изделием.
- При заболеваниях кожи следует сообщить об этом своему врачу. Следует избегать использовании кремов в местах контакта кожи с ортезом во время лечения.
- В местах опорного давления не должно наблюдаться повышенной чувствительности кожи или ее повреждений.
- Снимать ортез перед мытьем или приемом душа, за исключением модели C38, которая не страдает от воздействия воды
- В целях гигиены и удобства под изделие рекомендуется надевать деталь одежды из хлопка.
- Периодические проверять натяжку ремней и их состояние (на отсутствие жирных пятен, надрезов, разрывов и т.д.).
- Периодические проверять первоначальное натяжение винтов. В случае их ослабления обратитесь к врачу или технику-ортопеду для соответствующей регулировки.

Инструкции по уходу за изделием:
Для мытья использовать кусок замшевой ткани, смоченный в теплой воде. Не использовать отбеливающие средства. Протереть насухо куском ткани.

Примечание: О любом серьезном инциденте, связанном с продуктом, необходимо сообщить производителю и компетентному органу государства-члена, в котором зарегистрированы пользователь и / или пациент.

SE

Läs noga igenom dessa instruktioner innan ortosen används. Vid minsta tveksamhet kontakta alltid din läkare eller ortoped ingenjör.

Utprovningsinstruktioner:
Patienten kan behöva assistans av en person vid påsättning av ortosen. Påsättning av ortosen framför en spegel rekommenderas. Kontrollera att spännets hävarm är i en öppen position.

1. Placera ortosen på kroppen enligt pilens anvisning. Pilen är placerad på övre delen av ortosen.
2. Dra lumbarplattan bakom ryggen genom att hålla bältet med en hand och ortosen på plats med den andra. Vid denna manöver rekommenderas assistans av ytterligare en person.
3. Utan att släppa ortosen, för in tummen, på den hand som håller bältet, genom den blå öglan på plastspännet, dra i spännet så att det kan fästas i den utskjutande niten. NOTERA C35+: Vinklingen av bröstplattan kan regleras (måttlig lutning med +/- 6°).
4. Justera ortosen till korrekt position med hjälp av båda händerna. Avsluta med att spänna ortosen genom att föra bakåt till sin slutliga position. Spännet låses genom att tryckas nedåt.

Försiktighet:

- En läkare skall ordinera ortosen samt avgöra hur länge behandlingen skall pågå. En ortopedingenjör skall anpassa ortosen till efterfrågad form och prova ut ortosen.
- För att få full effekt av ortosen skall läkares anvisningar om när och hur länge ortosen skall användas under dygnet respekteras.
- För korrekt funktion skall rätt storlek på ortos användas.
- Denna ortos är avsedd för enpersons bruk. Ortosen får och skall inte överlåtas till annan patient.
- Ortosen skall aldrig användas för andra användningsområden än det som är förskrivet. Tillåt inte barn att leka med denna produkt.
- Informera din läkare vid eventuella hudreaktioner. Undvik att krämer kommer i kontakt med ortosen under behandlingen.
- Vid tryckpunkterna skall inte huden vara skadad eller irriterad.
- Bär inte ortosen vid dusch eller bad etc. med undantag av modellen C38 som tål vatten.
- Kontrollera regelbundet att bältet och/eller spännen är spända och i god kondition utan fett, sprickor eller andra skador.
- Av hygieniska och bekvämlighets skäl rekommenderas användning av ett bomullsplagg under ortosen.
- Kontrollera regelbundet att inga skruvar har lossnat. Om du uppmärksammar detta tag genast kontakt med behandlande läkare eller ortoped ingenjör.

Underhållnings instruktioner:
Tvätta ortosen med en duk och ljummet vatten. Får ej blekas. Torkas med en torr handduk.

Obs! Alla allvarliga incidenter relaterade till produkten måste rapporteras till tillverkaren och till den behöriga myndigheten i den medlemsstat där användaren och/eller patienten befinner sig.

C34

FIG.1

FIG.2

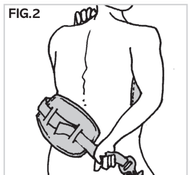


FIG.3

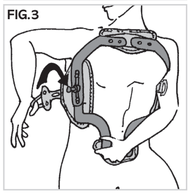
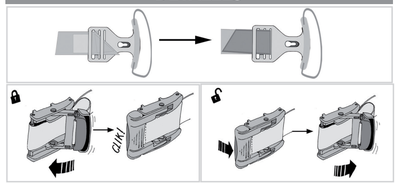


FIG.4

C35+

DETALLES